

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

*Зит* **ЗАТВЕРДЖУЮ**  
Директор \_\_\_\_\_  
(назва інституту)  
*Д. І.* Д. І. Дзвінчук  
(підпис) (прізвище та ініціали)  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 р.

Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)  
гуманітарні науки

галузь знань

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація\*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2021

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

---

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

---

(назва кафедри)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор \_\_\_\_\_

(назва інституту)

\_\_\_\_\_ Д. І. Дзвінчук

(підпис) (прізвище та ініціали)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 р.

Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад

---

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

гуманітарні науки

галузь знань

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація\*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ-2021

\* за умови затвердження вченою радою ІФНТУНГ

Робоча програма дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня бакалавра за спеціальністю «035 - філологія» і спеціалізацією «переклад (англійська мова)».

Розробники:

доцент каф. філології та перекладу, к. філол. н., доцент

Мучка М.З.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

доцент каф. філології та перекладу, к. філол. н., доцент

Сокол Г.Р.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «5» лютого 2021 року № 6 .

Завідувач кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_

Когут О.В.

(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Гарант освітньо-професійної програми  
кафедри філології та перекладу

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Павлик В. І.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

## 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього	Розподіл по семестрах						
		Семестр 2	Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
	Денна форма навчання (ДФН)	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН
Кількість кредитів ECTS	33	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	5	5	3	3
Кількість модулів	7	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	1	1	1	1
Загальний обсяг часу, год	900	<b>90</b>	<b>180</b>	<b>120</b>	150	150	90	90
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	394	<b>44</b>	<b>90</b>	<b>54</b>	54	72	48	32
лекційні заняття	0	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	0	0	0	0
семінарські заняття	0	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	0	0	0	0
практичні заняття	394	<b>44</b>	<b>90</b>	<b>54</b>	54	72	48	32
лабораторні заняття	0	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	0	0	0	0
Самостійна робота, год, у т.ч.	506	<b>46</b>	<b>90</b>	<b>66</b>	96	78	42	88
виконання курсового проекту (роботи)	0	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	0	0	0	0
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	0	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	0	0	0	0
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	0	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	0	0	0	0
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	180	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>32</b>	30	38	12	8
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	250	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>34</b>	36	40	30	20
підготовка звітів з лабораторних робіт	0	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	0	0	0	0
підготовка до екзамену	60	-	-	-	30	-	-	30
Форма семестрового контролю	іспит 5,8; залік 2,3, 4, 6	<b>залік</b>	<b>залік</b>	<b>залік</b>	іспит	залік	-	іспит

## 2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

**Мета вивчення дисципліни** «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» – полягає у формуванні у студентів іншомовної комунікативної компетенції, навчання видів мовленнєвої діяльності: слухання (аудіювання), говоріння, читання й письма.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- у формуванні механізмів вимови;
- забезпечити вільне, нормативно правильне володіння німецькою мовою, правильне висловлення думок у комунікативних ситуаціях;
- навчити вживати нові лексичні одиниці з вже вивченими;
- формувати та вдосконалювати навички читання, письма;
- формувати та розвивати навички діалогічного та монологічного мовлення (підготовленого та непередбаченого);
- IV семестр – рівень A1-A2 (Студент може розуміти і вживати побутові повсякденні вирази, а також елементарні речення, необхідні для задоволення конкретних потреб;
- може відрекомендуватись або представити когось та може запитувати і відповідати на запитання про деталі особистого життя, наприклад, де він/вона живе; про людей, яких він/вона знає; про речі, які він/ вона має, може взаємодіяти на простому рівні, якщо співрозмовник говорить повільно і чітко та готовий прийти на допомогу).

**Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України:**

### **загальних:**

- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

### **фахових:**

- Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).

## 2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

### 2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
	<b>II сем.</b>				
М 1	<b>Лексично-граматичний</b>	<b>44</b>			
ЗМ1	<b>Лексично-граматичний</b>	<b>44</b>			
П. 1-4	Правила читання.	8			
П. 5-10	Thema 1: Im Deutschkurs. Wie? Woher? Wann? Grammatik: Verb (Präsens). Nomen (Unbestimmter Artikel / Negativartikel – Nominativ). Negation – nicht, kein. Aussagesatz und Fragesatz. Präposition – am.	12		1, 2	1
П. 11-16	Thema 2: Wie gut kennst du...? Grammatik: Verb (Präsens - Verben auf d/t). Possessivartikel. Satz (Inversion). Wortbildung (-in). Genitiv (-s bei Namen).	12		1, 2	2
П.17-21	Thema 3: Was ist für Sie wichtig? Grammatik: Verb (Präsens – besondere Verben). Nomen (Unbestimmter Artikel / Negativartikel – Nominativ, Akkusativ – Singular, Plural). Personalpronomen – Nominativ.	10		1, 2	3
П.22	<b>Test</b>	2			
	<b>Усього</b>	<b>44</b>			
	<b>III сем.</b>				
М 2	<b>Лексично-граматичний</b>	<b>90</b>			
ЗМ1	<b>Лексично-граматичний</b>	<b>90</b>			
П.1-9	Thema 4: Muss ich heute ...? Grammatik: Modalverben. Verben mit Vokabelwechsel. Trennbare Verben. Pronomen man.	18		1, 2	4
П.10-17	Thema 5: Wo ist ...? Grammatik: Verb (Präsens – besondere Verben). Nomen (Nominativ, Dativ). Personalpronomen (Nominativ, Akkusativ). Satz (Konjunktion - denn).	16		1, 2	5
П.18-26	Thema 6: Was ist dein Problem? Grammatik: Verb (Imperativ. Präteritum – haben, sein). Nomen (Unbestimmter Artikel / Negativartikel / Possessivartikel – Nominativ, Dativ). Satz (Konjunktion - deshalb). Zahlen (Ordinalzahlen - Datum).	18		1, 2	6

П.27-35	Thema 7: Wohin fahren Sie? Grammatik: Verb (Perfekt mit haben). Präpositionen (Dativ).	18		1, 2	7
П.36-44	Thema 8: Hast du schon gehört? Grammatik: Verb (Perfekt mit sein). Präsens - Modalverb sollen. Personalpronomen – Dativ. Nomen – Frageartikel welch-.	18		1, 2	8
П.45	Motive A1 - Einstufungstest	2			
	<b>Усього</b>	<b>90</b>			
	<b>IV сем.</b>				
М 3	<b>Лексично-граматичний</b>	<b>54</b>			
ЗМ1	<b>Лексично-граматичний</b>				
П 1.1 – П 1.5	Thema 1: Warum rufst du nicht an? Grammatik: Nebensatz - Konjunktion dass; Perfekt von trennbaren Verben, Ver- ben mit Vorsilben und Verben auf -ieren; indirekte Fragesätze mit ob und Fragewort	10		1, 2, 3, 8, 9	9
П 1.6- П 1.10	Thema 2: Passt der Rock? Grammatik: Adjektiv - Vorsilbe un-; Komparativ und Superlativ; Vergleiche: so ... w ie/... -er als ...; Konjunktiv II - höfli- che Frage und Bitte mit könnte und würde; Verben mit Dativ und Akkusativ (1); Ver- ben mit Dativ; Demonstrativpronomen der /das /die, dies- und Fragepronomen welch	10		1, 2, 3, 8, 9	10
П 1.11	Kontrollarbeit	2		1	9-10
П1.12- П.1.16	Thema3: Gehört der Hund Ihnen? Gram- matik: Präteritum - Modalverben können, dürfen, müssen, wollen, sollen, mögen; Nebensatz - Konjunktion weil	10		1, 2, 3, 8, 9	11
П1.17- П.1.21	Thema 4: Regnet es morgen? Grammatik: Präteritum regelmäßige Ver- ben, unregelmäßige Verben und Misch- verben; Nomen - nominalisierte Verben; Adjektive mit -ig; Nebensatz - Konjunktio- n wenn; lokale Präposition mit Akkusativ an und in; modale Präposition aus; lokale Präposition durch	10		1, 2, 3, 8, 9	12
П1.22- П.1.26	Thema 5: Was würdest du jetzt gern ma- chen? Grammatik: Konjunktiv II - Wünsche äu- ßern hätte, wäre und würde machen ...; Wechselpräpositionen in, an, auf, über, zwischen, hinter, neben, unter, vor; Passiv Präsens; Konjugation von lassen	10		1, 2, 3, 8, 9	13
П 27	<b>Kontrollarbeit</b>	2			11-13
	<b>Усього</b>	<b>54</b>			

М – модулів 3

ЗМ1- змістових модулів 3

## 2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
<b>М 1</b>	<b>Lexikalisch-grammatischer</b>	<b>56</b>		
T 1.1	Grammatische Übungen zum Thema	20	1, 2	1-3
T 1.2	Arbeit mit Audio- und Videomaterialien	16	1, 2	1-3
T 1.3	Lexikalische Übungen zum Thema	10	1, 2	1-3
T 1.4	Übersetzung verschiedener Texte	10	1, 2	1-3
<b>М 2</b>	<b>Lexikalisch-grammatischer</b>	<b>56</b>		
T 1.1	Grammatische Übungen zum Thema	25	1, 2	4-8
T 1.2	Arbeit mit Audio- und Videomaterialien	25	1, 2	4-8
T 1.3	Lexikalische Übungen zum Thema	20	1, 2	4-8
T 1.4	Übersetzung verschiedener Texte	20	1, 2	4-8
<b>М 3</b>	<b>Lexikalisch-grammatischer</b>	<b>66</b>		7-15
T 1.1	Grammatische Übungen zum Thema	26	2, 5, 3, 4	
T 1.2	Arbeit mit Audio- und Videomaterialien	20	6,7, 8	
T 1.3	Lexikalische Übungen zum Thema	10	1, 2	
T 1.4	Übersetzung verschiedener Texte	10	6, 7, 8	

## 3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

### 3.1 Основна література

- 1 Motive A1 – interaktive Digitale Ausgabe Digitalisiertes Kursbuch, Lektion 1–8 mit integrierten Audiodateien und interaktiven Zusatzübungen Kompaktkurs DaF Dr. Wilfried Krenn, Dr. Herbert Puchta ISBN 978-3-19-101880-1
- 2 Motive A1 – Digitale Ausgabe Digitalisiertes Arbeitsbuch, Lektion 1–8 mit integrierten Audiodateien Kompaktkurs DaF Dr. Wilfried Krenn, Dr. Herbert Puchta ISBN 978-3-19-131880-2
- 3 Motive A2 – Digitale Ausgabe Digitalisiertes Kursbuch, Lektion 9–18 mit integrierten Audiodateien Dr. Wilfried Krenn, Dr. Herbert Puchta
- 4 Motive A2 – Digitale Ausgabe Digitalisiertes Arbeitsbuch, Lektion 9–18 mit integrierten Audiodateien Dr. Wilfried Krenn, Dr. Herbert Puchta
- 5 „Deutsch“ : підручник для тих хто вивчає німецьку мову як другу спеціальність/В.Є. Куленко, Є.Н. Власов. Видання 5, виправлене. –Вінниця, Нова Книга, 2002. – 416с.
- 6 Євгененко Д.А. Практична граматики німецької мови, Вінниця, 2002.
- 7 Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.
- 8 Мучка М. З. Німецька мова : методичні вказівки. Практична та самостійна робота / Мучка М. З., Сокол Г. Р., Проців Г. Ф. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. – 105 с.

#### а. Додаткова література

1. Мучка М. З., Ріба О.М. План і програма з другої іноземної мови та перекладу Навчально-методичний комплекс для студентів II–IV курсу спеціальності “Переклад”. – Івано-Франківськ: Факел, Івано-Франківськ: Факел, 2007. – 30 с.



2. Сокол Г.Р. Контрольні роботи з німецької мови : методичні вказівки. Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2019. 63 с.
3. Ріба О.М. Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова). Тести. Для студентів I-II курсу, Івано-Франківськ.: ІФНТУНГ, 2009. – 34с.
4. Ріба-Гринишин О.М. Praktisches Deutsch. Друга іноземна мова (практичний курс і переклад) : навчальний посібник. Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016
5. Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.
6. Лисенко Е.І., Корольова М.Р., Фрицька К.Ф., Залевська В.Ю. Deutsch. Німецька мова. Вінниця, «Нова книга», 2011. 304 с.
7. Когут Л.Ф., Проців Г.Ф., Сокол Г.Р., Сорока Л.Г. Німецька мова, Івано- Франківськ: Факел, 2008
8. Куленко В. Є. Власов Є. Н.. Das Adjektiv. Вінниця, Нова книга. 2002.
9. Великий німецько-український словник . – К.: Чумацький шлях, 2007
10. Большой немецко-русский словарь. М., „Русский язык”, 2002.

#### б. Інформаційні ресурси а Інтернеті

<https://www.hueber.de/unterrichten/deutsch-als-fremdsprache/>

### 4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
ЗМ1	100
Усього	100
Модуль 2	
ЗМ1	100
Усього	100
Модуль 3	
ЗМ1	100
Усього	100

Диференційований залік з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	
60-66	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни